

No. 55539. Finland and Belarus

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT. HELSINKI, 24 JUNE 1997

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS ON AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT OF 24 JUNE 1997. HELSINKI, 17 MAY 2013*

Entry into force: 17 January 2015, in accordance with article 3

Authentic texts: Belarusian, English and Finnish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Finland, 1 November 2018

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

Nº 55539. Finlande et Bélarus

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL. HELSINKI, 24 JUIN 1997

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL DU 24 JUIN 1997. HELSINKI, 17 MAI 2013*

Entrée en vigueur : 17 janvier 2015, conformément à l'article 3

Textes authentiques : biélorusse, anglais et finnois

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Finlande, 1^{er} novembre 2018

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

ПАГАДНЕННЕ

**паміж Урадам Фінляндскай Рэспублікі і
Урадам Рэспублікі Беларусь аб унясенні змяненняў
у Пагадненне паміж Урадам Фінляндскай Рэспублікі і
Урадам Рэспублікі Беларусь аб міжнародных аўтамабільных
зносінах ад 24 чэрвеня 1997 года**

Урад Фінляндскай Рэспублікі і Урад Рэспублікі Беларусь, якія
далей называюцца Дагаворнымі Бакамі,
імкнучыся да далейшага развіцця аўтамабільных зносін паміж
абедзвюма дзяржавамі, а таксама транзіту праз іх тэрыторыі,
дамовіліся аб ніжэйпададзеным:

Артыкул 1

Артыкул 4 Пагаднення выкладзі ў наступнай рэдакцыі:

“1. Транспартныя сродкі дзяржавы аднаго Дагаворнага Боку, якія
выкарыстоўваюцца для перавозкі ў адпаведнасці з Пагадненнем на
тэрыторыі дзяржавы другога Дагаворнага Боку, у адпаведнасці з
нацыянальным заканадаўствам дзяржавы гэтага Дагаворнага Боку
вызваляюцца ад усіх падаткаў, збораў і іншых плацяжоў, якія
спаганяюцца з транспартных сродкаў на гэтай тэрыторыі.

2. Вызваленне ад падаткаў, збораў і плацяжоў у адпаведнасці з
дадзеным артыкулам не распаўсюджваецца на зборы за платныя
дарогі, зборы за праезд з карыстальнікаў дарог і падаткі на
дабаўленую вартасць, а таксама на мытныя плацяжы, акцызныя зборы
за выкарыстанне транспартнымі сродкамі паліва, акрамя паліва, якое
знаходзіцца ў стандартных паліўных баках, устаноўленых заводам-

вытворцам транспартных сродкаў, у тым ліку ў паліўных баках ацяпляльнага і халадзільнага абсталявання, у адпаведнасці з нацыянальным заканадаўствам дзяржаў Дагаворных Бакоў.

3. Запасныя часткі, якія неабходны для транспартнага сродку дзяржавы аднаго Дагаворнага Боку і якія ўваходзяць у яго звычайную камплектацыю, вызваляюцца ад усіх уважных мытных пошлін на тэрыторыі дзяржавы другога Дагаворнага Боку пры ўмове, што перавозчык выконвае адпаведныя мытныя правілы.”.

Артыкул 2

Артыкул 7 Пагаднення выкладзі ў наступнай рэдакцыі:

“Не патрабуецца дазволу на выкананне перавозак:

- рухомай маёмасці пры перасяленні;
- пахавальных;
- грузаў і абсталявання для кірмашоў і выстаў;
- жывёл, аўтатранспартных сродкаў, а таксама іншых грузаў, прызначаных для правядзення спартыўных мерапрыемстваў;
- тэатральных дэкарацый і рэквізіту, музычных інструментаў і абсталявання для радыё- і тэлеперадач або для кіназдымкаў;
- пашкоджаных транспартных сродкаў;
- медыцынскага абсталявання і матэрыялаў для прадастаўлення экстраннай дапамогі пры стихійных бедствах;
- грузаў аўтатранспартнымі сродкамі, агульная дазволёная маса з грузам якіх, уключаючы прычэпы, не перавышае 3,5 тоны.

Пры ўзаемнай згодзе кампетэнтных органаў дзяржаў Дагаворных Бакоў іншыя перавозкі могуць таксама быць вызвалены ад неабходнасці атрымання дазволу.”.

Артыкул 3

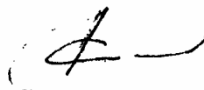
Дадзенае Пагадненне ўступае ў сілу па заканчэнні 30 дзён з даты атрымання па дыпламатычных каналах апошняга пісьмовага паведамлення, якое пацвярджае выкананне Дагаворнымі Бакамі ў адпаведнасці з нацыянальным заканадаўствам кожнай дзяржавы ўнутрыдзяржаўных працэдур, неабходных для яго ўступлення ў сілу.

Здзейснена ў г. Хельсінкі 17 мая 2013 года ў двух экзэмплярах, кожны на фінскай, беларускай і англійскай мовах, прычым усе тэксты маюць аднолькавую сілу. У выпадку разыходжанняў у тлумачэнні палажэнняў дадзенага Пагаднення перавага будзе надавацца тэксту на англійскай мове.

За Урад
Фінляндскай Рэспублікі



За Урад
Рэспублікі Беларусь



AGREEMENT

**between the Government of the Republic of Finland and the
Government of the Republic of Belarus on amending the Agreement
between the Government of the Republic of Finland and
the Government of Belarus on international road transport
of 24 June 1997**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Belarus, hereinafter referred to as the Contracting Parties;
desirous of promoting further development of road transport between the two countries and in transit through their territories;
have agreed as follows:

ARTICLE 1

Article 4 of the Agreement shall be stated in the following wording:

“1. Vehicles of the country of one Contracting Party carrying out transport in accordance with this Agreement in the territory of the country of the other Contracting Party in accordance with the national legislation of the country of this Contracting Party shall be exempted from all taxes, fees, and other charges levied on vehicles in that territory.

2. The exemptions under this Article shall apply neither to road tolls, road user charges and value added taxes nor to customs payments and excise duties on fuel consumption of motor vehicles, except the fuel contained in the normal fuel tanks installed by the manufacturer of the vehicles including fuel tanks of refrigerating and heating units, according to the national legislation of the countries of the Contracting Parties.